

bb before and after marriage, tc ed.....	2
bb life before and after marriage, mp ed.....	8
bb life before and after marriage, mp, Fr & Eng, v. 1.....	14
bb old and new, mac French.....	19

Known as “Recording 4”

Boyo Bangoura (bb), 24 Nov 04, Caton

Still needs to have first line changed to IPA Kiel

bb before and after marriage, tc ed.

n̄hí, dà: lá fò yènkèlên
n̄hmí lànà lá fò yènkèlên
yes dem pro emerge well
Yes, that it should come out well.

kàṅká yèlèn làn ò pínkíní héri
kànkà yèlèn là-n wò pínkín hère
so.that behind pro-emph 3sg become good
That what follows will be good.

là:n hún mī yí: dèná kà cùr,
là-n nyà hún mī yǐ dèná kà cùr
pro-emph 2pl come 1sg ask something in village
If you come ask me anything about the village.

kén kàsábí cè ṇò à dé kàkǐ yòy
kén kàsábí cè ṇò à dé kàkǐ yò-ǐ
as way def pro 1sg enter here rel-i
like the way it was when I arrived here

háán lér cè kǐ yò-ǐ
until time def here rel
up to this date

là ò hún mī yí lànà là-n yá lànà sǐ yò
pro 2sg come 1sg ask dem pro-emph 1sg dem know rel
If you ask me about these things, it's what I know.

lér cè ṇòná à dé kàkǐ yò
time def dem 1sg enter here rel
The time I arrived here.

ànùn lér cè kǐ ṇò cè-én ǐ-bùl
with time def here pro cop-neg ncm-one
compared with the present, it is not the same.

bá lér cè ṇàná à dé kàkǐ yò-ǐ
because time def when 1sg enter here rel
because the time when I arrived here

ṇ-téfi mà kà cùr ṇà bí lóm dĩ-bùl
ncm-pastime pro in village 3pl have voice ncm-one
the pursuits in the village were unified. They had a single voice.

ṣà bí lóm ðí-bùl
3pl have voice ncm-one.
They were unified.

ṣà nó háká yò: ṣà bók gbéní nà yèni.
ṣà nò-háká yò ṣà bók gbè nín àyén-i
3pl ncm-inhabitant rel 3pl meet walk recip through-i
The village members used to visit each other throughout.

ṣà: bókí ká yò ká gbélí gbélí
ṣà bók kà-ó-kà gbélí-gbélí
3pl have.to here.dist.here check-redup
They have to go checking here and there,

dàná à bókù ká à mò yò
lànà à bókù ká mò yò
dem 1sg visit in 2sg prt
then I visit you.

kòno kèkècò yà yà gbòxùn gbòxùn cè
kòno kèkècò ya-i gbòsùn-gbòsùn n-cé
but now now-i vexation-redup ncm-def
but nowadays it more vexation

má hìn gbér ká cùr
pro come much to village
that appears a lot in a village.

lò fòe ṣò hún nyáy, là à càlá ká kǐ.
lò fòé ṣò hún yà, lò à cál kàkǐ
because God pro come now pro 1sg sit here
It is God who came here, where now I stay (God, of course, was responsible for her marriage, etc.).

ntéli ncé mànà bókù ká cé ká cùr kácí yòy
n-téli n-cé mànà bók-yò kácè ká cùr kácè yò-í
ncm-game ncm-def dem meet-rel formerly in village past rel-i
These games (you) meet here were here in the past in the village.

nún bó cé kànà ká cùr kácí yòy
nún bó cè kànà ká cùr kácè yò
with unity def dem in village past rel
with the unity that was in our village in the past.

nún kèkècò yáy, ṣò cén ibùl.
nún kèkècò yà ṣò cè-én ì-bùl

with now now pro cop-neg n-one
and now today it is just not the same.

Note: Even in the short lifespan of Boyo things have changed for the worse, according to her.

kèkècò yà yà nwì nónò cén mòe kò nókù wò,
kekeco ya nwi nɔnɔ ce-n moe ko nɔk wɔ
now prt emph.for.present noone aux-neg arrive loc.prep friend 3sg.poss
kékécò yà-ĩ ñ wí nó-ó-nò cè-én mǎĩ kò nókò wò
now now pro? die everyone cop-neg arrive to friend 3sg
Nowadays it (the practice) is dead. No one is visiting their friend.

nónó gbéndí dé dèná...
nó-ó-nò gbén-ďĩ dè dèná
everyone finish-cmp enter thing
Everyone is on their own.

ɲá:n búlɛɲ ɲà: gbéndí mélin dèná ntélin cé
ɲá-n búlén ɲà gbén-ďĩ dèná ñ-téfi ñ-cé
3pl-emph all 3pl finish-cmp leave? ncm-game ncm-def
They have all abandoned the games,

màná kà cùròy,
mànà kà cùr yò-ĩ
dem here village rel-ĩ
the ones here in the village.

(mànà) mànà bílà kácé ɲà kóy bòl òy,
mànà- mànà bí là kácĩ ɲà kó bòl yò
dem dem have pro past 3pl go front rel
These have it in the past. They go in front (they were superior).

kèkècò yà ɲàn búlɛɲ ɲà gbéndí múní yèlɛɲ
kékécò yà ɲà-n búlén gbén-ďĩ múnĩ yèlɛɲ
now now 3pl-emph all finish-cmp return behind
Now they have all returned behind (retrogressed).

bá:y nónò cén dè kwó nók wò,
bá-ĩ nó-ó-nò cè-én dè kò nókò wò
because everyone ipf-neg enter to friend 3sg
Because no one visits their friends.

nónò cén kó kò nók wò,
nó-ó-nò cè-én kò kò nókò wò
No one goes to their friend.

ɲà gbéndí húyúnin

ηὰ gbén-ǵì hùyù nǐn
3pl finish-cmp despise recip
They even scorn each other.

kémálé ηὰ ná kà kùr ò
kémálé ηànà ηὰ kà cùr yò
so dem 3pl in village rel
It is the way these things are in the village.

kàcéy kà kì dèná búl là: bì
kácè kàkǐ dèná búl láá bǐ
past here something one pro have
In the past there was just one thing (unity).

là pùmù cé kóy lè “nyé:?” , pùmù cé lè “íyò, làì”,
lò pòm ù-cé kò lè nyě pòm ù-cé lè íyò là
pro some ncm-def pro cop not.so some ncm-def cop yes pro
At one time it would be, “Not so” At another it would be, “Yes, it is.”

kènè kèkècò yà nónò wóy hàlì wò
kènè kékécò yà nó-ó-nò wò àlì wò
but now now everyone 3sg for 3sg
But now everyone is for themselves.

àwà, lán hún mì yì dèná kà kǐ,
áwà là ñ hùn mǐ yí dèná kàkǐ
okay pro 2sg come 1sg ask something here
All right, if you come ask me about anything here,

cùrócùr ηó cén kà, lónwór kà,
cùr-ó-cùr ηò cè-én kà lònḡòrí kà
village-dist-village pro cop-neg here around here
There was no village here, in the area,

ηònò nán kó kò bòlò
ηònò íḡán kó kò bòlì yò-ĩ / bòl yò
pro today go to head prt-i / head prt
when they went to the head (were superior).

ηònò mò kó nán cùrù có ηònò ná:n iyò
ηònò mò kó nán cùr ηònò nán yò
dem 2sg go today village pro today rel
If you are going to the village today.

fǐ cùrù có ònó ηó pínkyén nám prēmīyè,
fó cùr ù-cé ηònò pínk-yé-n nán prēmīyè
must village ncm-def pro become-stat-mid now first (*premier*)

it is a village that would have been the first one

ḡó pínkyén nàḡ hánsè

ḡó pinki-ε-n nàḡ nanse
ncp.sm become today ?-ncm-first
wòḡḡ pínkín nánḡ nánse
dem become today first
the one to become the first today.

mó kó cùn cèy fḡḡ kó nàḡ fò kó (ko ko a) kó cùḡ gbòntèy

mó kò cùn cé fḡ ḡ kó nàḡ fòkó kò cùḡ bònḡè-ĩ
2sg go two def must 2sg go now come.from to village other/distant-i
If you go to the second, you must go now coming from another village.
you are in the second place if you come from a different village.
??

kòḡḡ hánsén té kà kí ló ò nánḡ fókù nàḡ

kòḡḡ ha-n-se n-ce ka ki lo nàḡ fok nàḡ
but ?-ncm-first ncm-art prox.loc.prep here loc ? today perform today
kòḡḡ nánse ḡ-ce kàkĩ lònḡ nán fók nán
but first ncm-def here pro today come.out today
jd: But this village would have been first today

kò bó cé nàḡ

kò bò cé nán
pro unity def today
through unity (It was unity then),

kòḡḡ kèkècò yàḡ nḡḡ gbéndí láné yètè wò

kòḡḡ kèkècò ya nḡḡ gben-di la-ne yete wò
kòḡḡ kèkècò yà-i ḡ-ó-ḡ gbén-ḡĩ làné yèté wò
but now now everyone finish-cmp believe self 3sg
but now everyone believes in himself.

nḡḡ wéy kò kù wò nḡḡ cén dé kó nókù wò

ḡ-ó-ḡ wó kò kò wò ḡ-ó-ḡ cè-én dè kò nókò wò
everyone 3sg to place 3sg everyone aux-neg enter to friend 3sg
Everyone stays at home, nobody is entering his friend's house.

(ḡa fḡy) ḡa fḡḡ ḡpántə ḡbùlí, ḡa pàntə ḡpántə ḡá: máná: yòy,

ḡa fḡ m-pant m-bul ḡa pant m-pant ḡa ma-na yḡ
3pl.sm speak,decide ncm-work ncm-one 3pl.sm work ncm-work 3pl.poss ncp-dist.dem prt
(ḡa fḡ-ĩ) ḡa fḡ ḡ-pánt ḡ-bùl-ĩ ḡá pànt ḡ-pánt ḡa mánà yò
 3pl must ncm-work ncm-one-i 3pl work ncm-work 3pl dem rel
(If) they must do something together, they do this their (own?) work.

nḡḡ cén dànè, nḡḡ cén mwé kò nókù wò

ḡ-ó-ḡ cè-én lànè ḡ-ó-ḡ cè-én mḡĩ kò nók wò

everyone cop-neg dem everyone aux-neg arrive to friend 3sg
no one is like that, no one enters his friend's house.

kèkècò yàý nó wónēī lé là mó kwò nókwǝ
kékécò yà-ī nò wònē-ī lè là mò kò nók wò
now now-ī person dem-ī says pro 2sg go friend 3sg
Now that person says, when you go to your friend's,

wònēī lé kóró kà kò kórò
wɔ-ne le kɔrɔ ka kɔ kɔrɔ
3sg-dist.dem say ask for? prox.loc loc.prep ask for?
wònē-ī lé kóró kà kò kóró
dem-ī cop beg here pro beg
that person should beg here, it is to beg (they think).

lè pé ná iyé mí dèná kà cúrí kà kí
lèpè nyá yī-yé mī dèná kà cùr kàkī
if 2pl ask-stat 1sg thing in village here
If you ask me anything about this village here,

dànè lá sì, dèná ká
la-ne la a si de-na ka
pro-dist.dem pro.om 1sg.sm know about prox.loc
lànè là à sí dèná kà
dem pro 1sg know something here
that is what I know about here.

háán sí mùṅkúnə rósì sèt lán ɲwònè
háán sī mùṅkún rós sèt là-n ɲònè
until 1pl stop now side pro-emph dem
Well, let us stop on that side.

bb life before and after marriage, mp ed.

m̀h́h́, dà: là fòy yéŋkélɛŋ

mhn da-na la fo yen-keleŋ

uhu pro.dem pro.sm come thing-good

uhu, this is good.

mhm, cela est bien.

kàŋká yèlèn làn ò pinkíní h́rí

kaŋka yeleŋ la-n wɔ pinkini hɛ:ri (whole phrase is a formulaic expression preceding a speech)

that adv pro-emph 3sg.sm (hope idiom)

That everything that follows (will be said hereafter) is good.

Que tout ce qui suit (va se dire) soit de bon propos.

lá:n hún mī yí: dèná kà cùrĭ,

la ɲa hun mi yi de-na ka cur

if 2pl.sm come 1sg.om askabout prox.loc village

If you ask me about this village,

Si vous me demandez à propos de ce village,

kéní kàsábi cě ɲǝ làn ́á: dé kà kî yòy háán lér cē kî yòy

ken kasabi ce ɲɔ laŋ a de ka ki yɔ háán ler ce ki yɔ
like way art when pro 1sg.smenter prox.loc.prep here prt temp.ideph time art prox.dem prt

how it was since I arrived here, up to this date,

comme il était depuis mon arrivée, jusqu'à l'heure-ci,

lá:ŋ hún mī yí dèná làní, yá dàná sí yòy

la n hun mi yi da-na la-n ya da-na si yɔ
if 2sg.sm come 1sg.om ask pro-dem pro-emph 1sg.smprom-dem know prt

If you ask me about this, what I know

Si vous me demandez à propos de ceci, ce que j'en sais

lér cē ɲwáná dé ká kî yòy

ler ce ɲa-na a de ka ki yɔ
time art pro-dem 1sg.smenter prox.loc.prep here prt

at the moment I arrived here

au moment où je suis arrivée

ànúnj lér cé kî, ɲò cén ibùl,

anunj ler ce ki ɲɔ ce-n i-bul

conj time art prox.dem pro aux-neg ncm?-one

and at this moment, it's not the same,

et à l'heure-ci, ce n'est pas la même chose,

bâ: lér cē ɲáná dé ká kî yòy

ba: ler ce ɲa-na a de ka ki yɔ
because time art pro-dem 1sg.sm stay prox.loc.prep here prt

because when I arrived here

parce que au moment où je suis arrivée ici

ńtélí mǎ: ká cùrí ɲá bí: lòmı dibùl. ɲá bí lómə díbúlí.

n-teli ma ka cur ɲa bi lom di-bul ɲa bi lom di-bul

ncm-gamen ncp.sm prox.loc.prep village 3pl.sm have voice ncm-one 3pl.sm have voice ncm-one
 the games in the village had one single voice. They had a single voice.
 les jeux du village avaient une même voix. Ils avaient une même voix.

ḡà nó háká yò: ḡà bók gbéní nà yèni.

ḡa nó-haka yò ḡa bók" gbe na yen
 3pl.sm ncm-inhabitant prt 3pl.sm? walk ? ?

The inhabitants used to visit each other.

Les habitants d'ici allaient se rendre visite l'un a l'autre.

Notes : the distributive meaning of /na yen/ in this sentence is also found in the expression
 yenayen/yenayen, which means 'nothing' or 'everything'. I wonder if /na/ could be kind of a plural of nó
 (mani-nò cɛ, pl. a-mana cɛ; nòk-mi pl. anak-mi)

ḡá: bókí ká yò ká gbélí gbélí mìnì

ḡa bók ka yò ka gbél gbél mi-n
 3pl.sm? prox.loc prt prox.prep accompany? 1sg.om/poss-emph

They met here, you accompany me,

Ils se rendaient visite ici, tu m'accompagnes,

Notes : [yò] and [mìnì] are not in my notes ; I transcribed this with Mamadou re-listening to the tape.

dàná à bókù ká à mò yò

da-na a bók ka a mò yò
 pro-dem 1sg.sm visit loc 1sg.sm 2sg.om prt

then I visit you.

alors je te rends visite.

kònò kèkècò yà y gbòxùḡ gbòxùḡ cè má hĩ gbér kà cùr

kono kekecoya gbòxùḡ gbòxùḡ cɛ ma hin gber ka cur
 but now prt? pride, arrogance art ncp.sm 1pl.om quant prox.loc.prep village

but now we have too much pride in the village.

mais actuellement on a trop d'orgueil (surestimation) dans le village.

Notes: The structure of /gbòxùḡ gbòxùḡ cɛ ma hin/ reminds me of /ndik ma mi/ ('I'm hungry' or rather
 'hungry has come to me')

lò fòe ḡó hún nyáy, là à càlá kà kí.

lò fòe ḡo hun ya lò a cal ka ki
 because god ncp.sm come ? loc.pro 1sg.sm sit prox.loc.prep here

Because God wanted it, I got married here.

Puisque Dieu l'a voulu, je me suis mariée ici.

ntéli ncé màná bòkò kà cé kà cùr káci yòy

n-teli n-cɛ ma-na bók ka ce ka cur ka.ci yò
 ncm-gamen ncm-art ncp-prox.dem? prox.loc aux prox.loc.prep village in the past prt

These games that there were in the village in the past,

Ces jeux qu'il y avait dans le village par le passé,

nún bó cé kàná kà cùrù káci yòy

anuḡ bò cɛ kò-nò ka cur ka.ci yò
 conj unity? art ncp.dem prox.loc.prep village in the past prt

and this unity in the village in the past,

et l'unité qu'il y avait dans le village par le passé,

nũḡ kèkècò yáy, ḡ"ó cén ibùl.

anuḡ kekeco ya ḡo cɛ-n i-bul
 conj now prt pro aux-neg ncm?-one

and now, it isn't the same.
et maintenant, ce n'est pas la même chose.

kèkècò yá yí nwì nónò cén mòe kò nókù wò,
kekeco ya nwi nɔnɔ ce-n moe ko nɔk wɔ
now prt emph.for.present noone aux-neg arrive loc.prep friend 3sg.poss
Now noone goes to his friend's,
Actuellement personne ne va chez son ami,

nónó gbéndí dé dèná...
nɔnɔ gben-di de de-na
everyone perf-perf stay ?-?
everyone stays by himself...
chacun est resté à soi...

ɲá:n búlɛɲ ɲa: gbéndí mélín dèná ntélín cé màná kà cùròy,
ɲa-n-buleɲ ɲa gben-di melen de-na n-teli n-ce ma-na ka cur ɔ
3pl.sm-emph-all 3pl.sm perf-perf abandon? ?-? ncm-game ncm-art ncp-dem loc.prep village prt
they have all abandoned these games that there were here in the village,
tous eux, ils ont abandonné ces jeux qu'il y avait ici au village,

(mànà) mànà bílà kàcé ɲa kóy bòl òy,
ma-na bi la ka.ce ɲa kɔ bɔl ɔ
ncp-prox.dem have conj in the past 3pl.sm go in front prt
this is why in the past they progressed,
c'est pourquoi par le passé ils progressaient,

kèkècò yà ɲàn búlɛɲ ɲa gbéndí múní yèlɛɲ
kekeco ya ɲa-n-buleɲ ɲa gben-di muni yelen
now prt 3pl-emph-all perf-perf return behind
now they all regress.
maintenant ils régressent tous.

bá:y nónò cén dè k'ò nók wò,
ba nɔnɔ ce-n de ko nɔk wɔ
because noone aux-neg enter loc.prep friend 3sg.poss
because noone enters at his friend's,
parce que personne ne reste chez son ami,

nónò cén kò kò nók wò,
nɔnɔ ce-n kɔ ko nɔk wɔ
noone aux-neg go loc.prep friend 3sg.poss
noone goes to his friend's,
personne ne va chez son ami,

ɲà gbéndí húyúnìn
ɲa gben-di huyunin
3pl.sm pref-perf despise
they look down on each other.
ils se gardent rancune les uns contre les autres.

kémálé ɲa ná kà kùr ò
kemale ɲa na ka kur ɔ
that's how 3pl.sm ? prox.loc.prep village prt
That's how they are here in the village.

C'est comme ça qu'ils sont ici au village.

kàcéy kà kɪ dɛnà búl là: bi

ka.ci ka ki de-na bul la bi
in the past prox.loc.prep here ?-? one pro have

In the past, here, they were just one:

Ici par le passé, ils étaient un seul:

là pùmù cé kóy lè “nyé:?” , pùmù cé lè “íyò, lài” ,

lɔ pum ce kɔ le "ɲɛ?" pum ce le "íyò, là"
when some art go say "isn't it?" some art say "yes"

when someone said "isn't it?", the other replied "yes",

quand l'un disait « n'est-ce pas ? », l'autre répondait « oui, c'est ça »,

kènè kèkècò yà nónò wóy hàlì wò

kene kekeco ya nono wo hali wo
but now prt everyone 3sg.smben 3sg.om

but now, everybody looks for himself.

mais maintenant, chacun s'occupe de ses affaires.

àwà, lán̄ hún mì yì dɛnà kà kǐ,

awa la n hun mi yi de-na ka ki
ok if 2sg.smcome 1sg.om ask about prox.loc.prep here

alright, if you ask me about here,

alors, si vous me demandez à propos d'ici,

cùrócùr ɲó cén kà, lón̄^wór kà,

cur-o-cur ɲɔ ce-n ka lon̄or ka
village-distr-village ncp.sm aux-neg here surroundings prox.dem

there was no village here, in the surrounding area,

il n'y avait aucun village ici, dans les parages,

ɲɛ̀n̄n̄ nán̄ kó kò bɔ̀l̄

ɲɔ-nɔ nan̄ kɔ ko bɔl ɔ
ncp-prox.dem(rel) ? ncp.smgo loc.prep front prt

that passed in the front,

qui allait à l'avant,

Notes: I'm not sure of [nan̄] being 'today' or the sort of past mark we talked about. This translation follows that one given by bb, Koleah and Mamadou into French, however, if [nan̄] means 'today' there is another interpretation (it appears again in the next lines, so I'm including here the other interpretation for the whole fragment): 'If you ask me about here, there's no village here, in the surrounding area, that comes before; this is the village to which you go. This village comes first, it comes first, you are in the second position if you come from a different village. But this is the first one, today we start with it.'

ɲɛ̀n̄n̄ m̄ɔ kó nán̄ cùrù cɔ ɲɛ̀n̄n̄ ná:n iyò

ɲɔ-nɔ mɔ kɔ nan̄ cur ce ɲɔ-nɔ na yɔ
ncp-prox.dem 2sg.smgo ? village art ncp-prox.dem ? prt

it's to this village that you went.

c'est à ce village que tu allais.

fɔ̀ cùrù cɔ ònó ɲó pinkyé́n nám prēm̄iyè, ɲó pinkyé́n nán̄ hánsè

fɔ cur ce ɲɔ-nɔ ɲɔ pinki-e-n nan̄ prēmiye ɲɔ pinki-e-n nan̄ ha-n-se
? village art ncp-dem ncp.smbecome-?-V.ext today first ncp.smbecome today ?-ncm-first

This village would come the first one, it would become the first one,

Ce village vient le premier, il devient le premier,

Notes: [prəmiye] is a Fr. bor (premier).

mó kó cùn cèy fɔŋ kó nɔŋ fò kó (ko ko a) kó cùr gbòntèy

mɔ kɔ cən cɛ fɔ n kɔ nɔŋ fɔ ko ko cur gbɔnte
2sg.smgo secondart ? 2sg.smgo today come loc.prep loc.prep village other?

you are in the second position if you came from a different village.

tu est au deuxième rang si tu est venu d'un autre village.

Notes: Koleh's dictated version: [mɔ kɔ cən cɛ fɔ ŋɔ kɔ nɔŋ fɔ ko cur gbɔnte]

kònnó hánsén té kà kí ló ò nán fòkù nán

kɔnɔ ha-n-se n-ce ka ki lɔ nɔŋ fok nɔŋ
but ?-ncm-first ncm-art prox.loc.prep here loc ? today perform today

But this is the first one, today we start with it.

Mais ceci est le premier, aujourd'hui on part d'ici.

kò bɔ cɛ nán kònnò kèkècò yà yà nónó gbéndí láné yètè wò

kɔ bɔ cɛ nɔŋ kɔnɔ kekɛcɔ ya nɔnɔ gben-di la-ne yete wɔ
? unity? art past? but now prt everybodyperf-perf pro-dist.dem self 3sg.om

There was unity, but now everybody is by himself,

Il y avait de l'unisson, mais maintenant chacun est à soi-même,

nónò wéy kò kù wò nónò cén dé kó nókù wò

nɔnɔ wɔ ko ko wɔ nɔnɔ ce-n de ko nɔk wɔ
everyone 3sg.smloc.prep loc.prep 3sg.poss everyone aux-neg enter loc.prep friend 3sg.poss

everybody is at his place, nobody enters at his friend's.

chacun est chez soi, personne n'entre chez son ami.

(ŋa fɔy) ŋa f'ɔ m̀pántə̀ mbùlì, ŋa pàntə̀ m̀pántə̀ ɲá: m̀aná: yòy,

ŋa fɔ m-pant m-bul ŋa pant m-pant ŋa ma-na yɔ
3pl.sm speak,decide ncm-work ncm-one 3pl.sm work ncm-work 3pl.poss ncp-dist.dem prt

They decide to do a single job, they work on their own work,

Ils décident de faire un seul travail, ils travaillent en ce travail à eux,

Notes: the translation with the speakers (through Soso and French) said "ils ne décident pas d'un même travail à faire dans le travail qu'ils font..." Where's the neg???

(nɔnɔ cen) nónò cén dànè, nónò cén mwé kò nókù wò

nɔnɔ ce-n da-ne nɔnɔ ce-n moe ko nɔk wɔ
everyone aux-neg pro-dist.dem everyone aux-neg arrive loc.prep friend 3sg.poss

nobody is like that, no one goes to his friend's.

personne n'y est, personne ne va chez l'autre. (Translation with speakers, Tucker and Mamadou)

kèkècòyáy nó wónèí lé là mó k'ò nókù wò

kekɛcɔ ya nɔ wɔ-ne le la mɔ kɔ nɔk wɔ
now prt person 3sg-dist.dem saywhen 2sg.smgo friend 3sg.poss

Now people say, when you go to your friend's,

Maintenant les gents disent, quand tu vas chez ton ami,

wònnèí lé kóró kà kò kórò

wɔ-ne le kɔrɔ ka kɔ kɔrɔ
3sg-dist.dem sayask for? prox.loc loc.prep ask for?

he will think you went to ask for something.

il va penser que tu y est allé pour quémander.

lè pé ɲá iyé mí dèná kà cùrri kà kí

le pe ɲa yi-e mi de-na ka cur ka ki

if 2pl.sm ask-? 1sg.om about prox.loc village prox.loc.prep prox.dem
If you ask me about this village,
Si vous me demandez à propos de ce village,

dàné lá sì, dèná ká
la-ne la a si de-na ka
pro-dist.dem pro.om 1sg.sm know about prox.loc
this is what I know about here.
c'est ce que je sais à propos d'ici.

háán sí mùnkúnə rɔ̀sì sèt láŋ ɲʷə̀nə ('wə̀ne' is deleted from the tape)
háán si mùnkun rɔ̀s sèt la-n ɲɔ̀-ne
1pl.sm stop now ? pro-emph pro-dist.dem
Well, we are going to stop with that.
Nous allons nous arrêter à cet aspect. (Translation given during transcription with speakers and whole team)

bb life before and after marriage, mp, Fr & Eng, v. 1

Boyo Bangoura (bb), 24 Nov 04, Caton

Page 34

m-hm, danai la ɸoi ʔnyè(ŋ)kélén

m̀h́h́, dà: là ɸóy yéŋkélēŋ

ok, ces propos est bien

mhm, ce propos est bien

Okay, these words are good,

kanka ye len lan o p̃(ŋ)kín(i) kxéri

kàŋká yèlèn làn wò p̃íní héri

ce que va venir après est bien (formulaic expression)

je souhaite que ce qui va se dire soit bien

That which follows is good.

laa hūn meyi, de na kacuri

nyà

lá:n hún mī yí: dèná kà cùrĩ

Si vous me demandez à propos de ce village

If you (pl.) asked me about this village

kén ka sabi cē, ŋwɔ la- ŋaa de kàkĩ ɔ́í háá lér cèkĩ ɔ́í

kéní kàsábi cē (ŋɔ́là) ɲá: dé kà kì yòy háán lér cē kí yòy

jusqu'à ce moment, depuis mon arrivée

en tenant compte du passé () depuis ma venue jusqu'à l'heure-ci

up to now, since I got here

laa hun yi dena lani

nyaa dana si yoi

lá:n hún mī yí dèná làní, yá dàná sí yòy

si vous me demandez à propos de ce-là

ce que je connais

si vous me demandez à propos de cela, ce que j'en sais

if you ask me about that

what I know

ler cə wana der kaki ɔi

ler cəi wana der kaki ɔi

lér cē ŋwáná dé ká kí yòy

au moment où je suis rentrée (arrivée) ici

depuis l'heure où je suis venue

anu, ler cə ki

wɔ cə ni bul

wò cé

ànúŋ lér cē kì, ɲò cén ìbùl

et maintenant

ce n'est pas un (la même chose).

jusqu'à l'heure-ci, ce n'est pas la même chose

Page 35

bàà lér cè, wana' dér kàkĩ ɔ́í ñtélí maa ka cu
because time def

bâ: lér cè ñàná dé kà kì yòy ñtélí mǎ: ká cúrí
parce que au moment où je suis arrivée ici il y avait du jeu au village
because when I arrived here there were games in the village

ɲà bí lómĩ dĩ-bùl	ɲà bí lómĩ dĩ-bùl [i]	ɲà hoo kaa o
3pl have voice ncm-one	3pl have voice ncm-one	
ɲá bí: lòmə dĩbùl	ɲá bí lòmə dĩbúlí	ɲà nó háká yò:
Ils avaient une même voix.	Ils avaient une même voix.	Les habitants d'ici

ɲà bók beninaiyĩ ɲa bokwi koni kai belibeliŋ
ɲá bók gbéní nà yèni, ɲá: bókú ká yò ká gbélí gbélí mìnì
Ils se rendaient visite ils s'accompagnaient chez les uns à les autres (same)
Ils se rendaient visite les un les autres, ils se raccompagnaient les uns les autres

dana bok kono ka mɔiyo
dàná à bókú ká à mɔyò
ils vont là où ils se rencontrent
They meet each other when they visit

kono kekotu ya mboxonboxong cɛ mai nyi beri kà cùr
kònò kèkècò yàý gbòxùn gbòxùn cè máy ɲgbér kà cùr
mais actuellement il y a trop d'orgueil (sous-estimation) dans le village.
(sur-estimation)

lòfòe ɲó húŋ nyáy,
puisque Dieu l'a voulu

la cala kaki ntelì nce mana boko ka cɛ ka cur ka ci ɔi,
là à càlá kà kǐ, tɛlí ncé màná bòk kà cé kà cúr ká cí yòý
que je mari ici les jeux (l'unité) qu'ils avaient dans le village
que je me marie ici, les jeux qu'il y avait dans le village par le passé

nu bɔ cɛ kono kaci ɔi a nu kɛkɛcɔ' ai wɔ cɛ i-bùl
núŋ bó cé kàná kà cúrú ká cí yòý nūŋ kèkècòyáy ɲó cén ibùl
l'unité qu'il y avait actuellement ce n'est pas la même chose
l'unité qu'il y avait dans le village et maintenant ce n'est pas la même chose

Page 36

kékécò ya noi, nónó cè mǎi, kónó kùwò
kèkècòyáy nwì nónò cén mòe kò nókù wò
actuellement personne ne va chez l'autre

nónó bëndí dé dī nà - ɲàà bùlín ɲaa bendi meɓe ni de nana ñ-télén cé
nónó gbéndí dé dèná... ɲá:n búlén ɲá: gbéndí mélin dèná ntélín cé máná kà cùròy
chaque un est resté à soi eux tous eux tous ils ont abandonné les jeux
chacun s'est renfermé sur soi même... ils ont abandonné les jeux qu'il y avait ici au
village

mana- mana bi la ka ci ma kwe bɔɓɔi kékéçò' ai ɲa bule ɲa bendi múní nyèlèn
(mànà) mànà bílà kà cé ɲa kóy bəl̀l̀y, kèkèçóyà ɲàn búlèn ɲa gbéndi múní yèlèn
que le village progressait actuellement eux tous ils ont régressé (sont allés en arrière
ce qui fait que par le passé ils progressaient, maintenant ils régressent eux tous.

baa nɔnɔi cèn déi kónó kùò, nɔnɔ cèn ko, kono kuo
bá:y nónò cén dè kó nó kù wò, nónò cén kó kò nókù wò
parce que personne ne rentre chez l'autre, personne ne va chez l'autre

ɲàà bëndí húyú nĩ
ɲa gbéndi xúyúnìn
ils ont finirent de se mépriser (sous-estimer tous, pas de respect)
ils se gardent rancune les uns contre les autres.

kè màlélí máná kà cùrò kácí kàkí dèná búl laa bi lòpùm cé,
kémálé ɲá: kà kùrò kà céy kà kì dèná búl là: à bì
comme ils sont au village ici pour la passé ils avaient un seul voix
c'est comme ceci ils sont ici au village. Ici par le passé, ils avaient une seule voix.

kwe lin, nyɛɛ pum cɛ ye le yo lai?
là pùmú cé kóy lè “nyé:?” , pùmú cé lè “íyò, lài”
n'est-ce pas ? L'autre dit « oui ». Ce c'est que nous allons faire
L'un dit « n'est-ce pas ? », l'autre dit « oui, c'est ça ».

Page 37

kɛna kékéçò yai nónó wɔ kxàfi wɔ
kènè kèkèçóyà nónò wóy xàli wò
mais maintenant, chacun s'est occupe de ses affaires
mais maintenant, chacun s'occupe de ses affaires

awa, laa hun mi yí dena kaki, curɔcur ɲwɔ cɛn kai
àwà, lán hún mī yì dèná kà kǐ, cùró cùr ɲó cén kà
alors, si vous me demandez à propos de ce-ci, ?
alors, si vous me demandez à propos d'ici, il n'y a aucun village ici

lòɲnòr [i] kái wɔnɔ naɲ kɔ, ko bolo
lòɲgór kà ɲènò nán kó kò bəl̀l̀
dans les environs ici, il n'y avait aucun village, qui allait de la devant (progresser).

nónò cén mwé kò nókù wò
personne ne va chez l'autre

kékécò ai, nò wone le la mọ kọnọ ku-wọ
kèkècọyáý nọ wóné ìlẹ̀ là mọ kò nókù wǎ
actuellement si je vais chez mon camarade,
maintenant quand tu vas chez ton camarade

wone¹ yelè o-kọrọ ka kọrọ
wòné ìlẹ̀ kóró kà kò kórò
il va penser que je suis allée pour se commander (demander quelque chose).
il va penser que tu est venu pour quémander.

la pe¹ nyaa yemi dena ka curi kaki
lè pé nyá iyé mí dèná kà cúrú kà kí
Si vous me demandez à propos de ce village,

dane¹ la ci	dèná ká	háá
dànè lá sì,	dèná ká	
c'est ce que je sais	à propos d'ici	

si munḵun [ə] rọs sèt lán wònè
háán sí mùṅkúnọ rọsì sèt lán wònè ('wone' est effacé de la bande)
Nous allons nous arrêter d'abord.
Nous allons nous arrêter là à cet aspect.

rouge = emprunts

bb old and new, mac French

Mhm ! [Danɛ] lanɛ la fɔ yɛŋkɛlɛŋ !
D'accord ! Ce propos est bien !

Kaŋka yelɛŋ lan, wɔ piŋkini xɛɛri
Que ce qui va advenir soit bon.

La hun mi yi dena ka curi,
Si vous m'interrogez au sujet de ce qu'il y a dans ce village,

Ken kasabi cɛ ŋɔ la (...), ŋɔ a dɛ kaki yɔy haan lɛr cɛ ki yɔy ;
Depuis que je suis entrée ici jusqu'à l'heure qu'il est ;

La hun mi yi dena lani,
Si vous me demandez à propos de cela,

Yan, dana a si yɔy, lɛr cɛ ŋana dɛ kaki yɔy, anuŋ lɛr cɛ ki,
Moi, ce que je connais, depuis le moment où je suis arrivée ici et l'heure actuelle,
[lɛr cɛ ŋana dɛ kaki yɔy = l'heure à laquelle je suis entré ici ;
lɛr cɛ ŋɔnɔ dɛ kaki yɔy = l'heure à laquelle il est entré ici ;
lɛr cɛ ŋɔnɔ ŋa dɛ kaki yɔy = l'heure à laquelle ils sont entrés ici ;
lɛr cɛ ŋɔy dɛ kaki yɔy = l'heure à laquelle nous sommes entrés ici]
ŋɔ cɛn bul.
Ce n'est pas la même chose.

Baa, lɛr cɛ ŋana dɛ kaki yɔy,
Puisqu'au moment où je suis arrivée ici,

Nteli ma ka curi,
Il y avait des jeux au village,

ŋa bi lom dibul,
Il y avait l'entente,

ŋa no haka woo, “hake ŋɔ cɛ ŋan ayeŋ” (FJD)
Ils n'avaient pas de péchés,

ŋa bɔk gbɛ nin ayeŋ,
Ils se rendaient visite,

ḡa bək ka yo ka gbeli gbeli mi ni, dana bək ka mɔ yɔy ;
Ils allaient les uns chez les autres, ils vont là où ils se rencontrent ;
“ḡa kace bək gbɛl gbɛl nin ; lana bək ka mɔe yɔy” (FJD)

Kɔnɔ kɛkɛco yay, ngboxuḡ gboxui cɛ may ngberi ka cur.
“kɛkɛco ya, nbomujɛ cɛ may ngber ka cur” (FJD)
Mais actuellement, il y a trop d’orgueil dans le village.

Lɔ fɔe ḡɔ hun ḡay la cala kaki,
“Lɔ fɔe ḡɔ hun ḡa, a hun cal kaki” (FJD)
Puisque dieu a voulu que je me marie ici,

Nteli cɛ mana bəkɔ kace ka cur kace yɔy,
“Nteli ncɛ mana bəkɔ kace cɛ ka cur ka yɔy” (FJD)
Les jeux qu’il y avait dans le village par le passé,

Anúḡ ùbɔ cɛ, kɔ nɔ ka cur káce yòy,
Et l’unité qu’il y avait dans le village par le passé,

Anuḡ kɛkɛco ya, kɔ cen bul.
Et actuellement, ce n’est pas la même chose.

Kɛkɛco ya nui, nɔ nɔ cɛḡ mɔe ko nək wɔ
Actuellement, personne ne va chez l’autre ;

Nɔ nɔ gbɛḡdi de dena (...)
“Nɔ nɔ gbɛḡdi de dena wɔ/hali wɔ
Chacun est resté à soi...

ḡan buleḡ, ḡa gbɛḡdi mɛlɛni dena nteli cɛ, mana bi kace ka curɔy,
“ḡan buleḡ, ḡa gbɛḡdi mɛlɛn dena nteli ncɛ, mana ḡa bi kace yɔ, ka cur yɔ” (FJD)
Eux tous, ils ont abandonné les jeux qu’il y avait par le passé dans le village,

Mana bi lay kace ḡa kɔy bɔlɔy.
“Mana bi la kace ḡa kɔ ibɔl yɔ” (FJD)
Qui faisaient que le village allait de l’avant.

Kɛkɛco yay, ḡan buleḡyi, ḡan gbɛḡdi muni yelɛḡ.
Actuellement, eux tous, ils ont fini de regresser.

Bay, nɔ nɔ cɛḡ dɛy ko nək wɔ,
Puisque personne n’entre chez son camarade,

Nɔ nɔ cɛŋ kɔy ko nɔk wɔ ;
Personne ne va chez son camarade ;

ŋa gbɛŋdi xuyunin.
“ŋa gbɛŋdi kuŋtɔnin ncɛn”
Ils ont fini de se sous-estimer.
“Ils sont tous devenus rancuniers, renfermés, dissimulés, suspicieux”

Kemale ŋana ka cur ɔ,
“Kemale ŋɔnɔy ka curɔy” (FJD)
Comme je suis dans le village,

Kace kaki, dena bul la bi,
“kace kaki, dena bull ay bi” (FJD)
Ici par le passé, l’unisson qu’il y avait,

La pum cɛ kɔy lɛ ŋɛ ?
“Lɔ pum cɛ ŋa lɛ ŋɛ ?” (FJD)
Quand l’un dit "n’est-ce pas ?"

Pum cɛ yɛ lɛ iyo ! Lay !
“Pum cɛ wɔ ŋa lɛ iyo ! nla la !” (FJD)
L’autre dit "oui, c’est ça !"

Kɛnɛ kɛkɛco yay, nɔ nɔ wɔy xali wɔ.
Mais maintenant, personne ne demande l’avis de l’autre.

Awa, la hun mi yi dena kaki,
“Awa, la ŋa hun mi yi dena kaki” (FJD)
Alors, si vous me demandez à propos d’ici,

Cur wo cur, ŋɔ cɛŋ kay longori kay, ŋɔnɔ na kɔy ko bɔlɔy, ŋɔnɔ mɔ kɔy nay cur cɔ
wɔnɔ nan yɔ.
“Cur wo cur, ŋɔ cɛn ka, ayɛŋ ŋa ŋi, ŋɔnɔ kɔ ko bɔlɔ, kemale cur ŋiŋ yɔ, kace” (FJD)
Il n’y avait aucun village dans les environs ici qui allait de l’avant plus que ce village-ci.

Fɔ cur cɔ wɔnɔy, ŋɔ piŋkiyɛni nan haɛŋse.
“Fɔ cur cɛ ŋɔnɔ, ŋɔ piŋkien ŋa aŋse” (FJD)
Sauf ce village, c’est lui qui était toujours premier auparavant.

Mɔ kɔ tsɔŋ cɛy,
Le deuxième,

Fɔ ɲɔ kɔy naɲ foy ko cur gbɔɲɛy.

“Fɔ ɲɔ kɔ fo ko cur bɔɲɛ ; fɔ ɲɔ kɔ naɲ fo ko cur bɔɲɛ”

Sauf s’il vient d’un autre village.

Kɔnɔ haɲsa cɛy kaki lɔ, wɔ naɲ fok naɲ ko bɔɛ naɲ.

“Kɛɛ ɲa nse cɛ, kaki lɔ la ; wɔ naɲ fok naɲ ko bɔɲɛ naɲ”

Mais le bonheur commence par ici, il part d’ici dans l’unisson.

“Mais le premier, c’était ce village ; ce ne pouvait être un autre lieu”

Kɔnɔ kɛkɛco yay, nɔ nɔ gbɛɲdi **lane yete** wɔ.

Mais maintenant, ils ont fini de se surestimer (chacun est sûr de soi).

Nɔ nɔ wɔy ko ku wɔ ; nɔ nɔ cɛɲ de ko nɔk wɔ.

Chacun reste chez soi ; personne n’entre chez son camarade.

ɲa fɔn paɲtan bul ɲa npaɲta.

“ɲa cɛɲ bɔ u ɲa npaɲtan bul”

Ils ne décident pas d’un même travail à faire.

Npaɲta ɲa mana yɔ, nɔ nɔ cɛɲ dane.

Dans le travail qu’ils entreprennent, personne ne s’engage.

Nɔ nɔ cɛɲ mɔɛ ko nɔk wɔ.

Personne ne va chez son camarade.

Kɛkɛco yay, nɔ wɔne yeley la mɔɛ ko nɔk wɔ,

“Kɛkɛco ya, nɔ wɔnɔ ɲa le la mɔɛ ko nɔk wɔ”

Actuellement, les gens se disent si je vais chez mon camarade,

Wɔne yeley kɔrɔ ka ko kɔrɔ.

“Wɔne ɲa le kɔrɔ ka kɔ kɔrɔ”

Ils vont se dire que je suis allé quemander.

Lɛ/lɔ pɛ ɲa yiye mi dena ka cur kaki,

Quand ils m’interrogent au sujet de ce qu’il y a dans ce village,

Dane la si dena ka.

C’est ce que je sais à propos de ce qu’il y a ici.

Haɲ si muɲkun rɛs, **set** lan wɔne.

Il faut que nous nous arrêtions là d’abord à ce sujet.